

Eté 2021 Exercice de traduction n° 1

1	Ἐβουλήθης βοηθῆσαί μοι .	Tu voulus me porter secours.
2	Ἐκελεύθησαν ἀπιέναι εὐθύς	Ils reçurent l'ordre de partir aussitôt .
3	Ὡς τάχιστα δεῦρ ἄφικοῦ.	Viens ici le plus vite possible
4	Ῥάδιον οἶμαι εἰδέναι ὅ τι ζητεῖς .	Je pense qu'il est facile de savoir ce que tu cherches .
5	Ἐπαύσατο φοβούμενος μὴ ζημίας τύχη .	Il cessa de craindre de recevoir une sanction.
6	Οἱ ἀποστάντες ἐάλωσαν .	Ceux qui avaient fait défection furent capturés.
7	Ταῦτα λέγοντες ἀπέθανον .	Ils moururent en disant cela / parce qu'ils disaient cela.
8	Ἐλθὼν διδάσκου ὑπ ἑκείνου .	Va te faire instruire par cet homme-là .
9	Πῶς σκοπῶμεν τὰ ὑφ ὑμῶν ἀναμνησθέντα;	Comment devons-nous examiner ce que vous avez rappelé ? (les souvenirs que vous avez évoqués)
10	Ἡλπίζετε αὐτοὶ ἀμυνεῖσθαι .	Vous espériez vous défendre par vos propres moyens.
11	Ἐκωλύθησαν ἐπὶ φιλοσοφίαν τραπέσθαι .	On les empêcha de se tourner vers la philosophie.
12	Πολλοὶ ἀφίκοντο δραμόντες .	Beaucoup arrivèrent en courant.
13	Λέγεσθε σφόδρα ὀργισθῆναι ἀποβαλόντες τὴν οὐσίαν.	On dit que vous avez été fort mécontents d'avoir perdu votre fortune.
14	Ἀκούσονται πάντες ῥήτορας πολλοὺς ἐπαινοῦντάς σε.	Tous entendront/ écouteront de nombreux orateurs faire ton éloge.
15	Ἐπυθόμην εἰ ἀπέλθοις .	J'ai cherché à savoir si tu étais parti.
16	Ἀπέθανόν τινες πλαγέντες .	Certains moururent des coups qu'ils avaient reçus (d'avoir été frappés)
17	Μήποτε ἔλησθε ἀσεβῆσαι .	Ne faites jamais le choix de commettre une injustice.
18	Ἐνεθυμήθησαν ὅτι οὗτος οὐκ ὀκνήσοι ἀδικῆσαι πολλούς .	Ils réfléchirent au fait que (Ils se dirent que..) cet homme n'hésiterait pas à faire du tort à beaucoup de gens.
19	Ἴθι, εἰπέ μοι ὅσων ἐπιθυμεῖτε.	Allons! Dis-moi tout ce que vous désirez.
20	Κατέστητε τύραννοι ὡς ὑβρίσοντες τοὺς ἄλλους.	Vous vous êtes installés comme tyrans pour opprimer les autres.

Notes :

3- L'accent périspomène, caractéristique de tous les impératifs aoriste moyen 2sg , permet seul de distinguer avec l'indicatif ἀφίκου, *tu es arrivé, tu arrivas* . L'augment n'est pas visible sur ce verbe composé.

4- L'infinitive dépendant de οἶμαι est ῥάδιον <εἶναι> , dont le sujet est l'infinitif εἰδέναι, lequel a pour COD une interrogative indirecte. Le verbe ζητέω-ῶ a toujours le sens de *chercher, rechercher, chercher à résoudre un problème* (plutôt que *étudier* au sens d'*examiner*) Précisez éventuellement sur le lexique.

6- ἀποστάντες participe aoriste, de l'aoriste intransitif à vocalisme long ἀπέστην , de ἀφίστημι

7- Le participe n'est pas substantivé (pas d'article) mais circonstanciel ; on ne peut traduire par *ceux qui disaient*

8- διδάσκου est un impératif passif ; le participe, correspond à un semi-auxiliaire de mode en français; on ne peut pas traduire par *Viens te faire instruire* à cause du complément d'agent ὑπ' ἐκείνου , où le démonstratif désigne quelqu'un d'éloigné par rapport au locuteur.

10- ἀμυνεῖσθαι est un infinitif moyen futur (contraction)

11- τραπέσθαι . infinitif aoriste thématique moyen

12- ἔδραμον est l'aoriste thématique de τρέχω ; l'accentuation exclut un participe présent . Le participe aoriste correspond à une modalité du verbe principal, lui-même à l'aoriste : c'est donc le cas où il n'a pas de valeur d'antériorité (*courir* est une modalité d'*arriver*; et non une action indépendante).

13- ἀποβαλόντες le participe aoriste marque ici l'antériorité par rapport à ὀργισθῆναι (deux actions indépendantes, appartenant à deux champs lexicaux distincts)

14- Attention à ne pas faire de πάντες un accusatif ; il est pronom, sujet de la principale.

15- Optatif oblique dans une interrogative indirecte dépendant d'un verbe au passé; l'aoriste marque l'antériorité .

16- πλαγέντες participe aoriste passif, valeur causale, et antériorité (les coups sont antérieurs à la mort, ce qu'on efface en traduisant *Certains moururent sous les coups*)

17- Subjonctif aoriste moyen de αἰροῦμαι , *choisir* ; expression de la défense ; l'infinitif aoriste est ponctuel *commettre une injustice, ne serait-ce qu'une fois, commettre la moindre injustice*

18- Optatif futur dans un discours rapporté au passé

19- εἰπέ accentuation qui permet de reconnaître l'impératif; le COD est une relative nominale (sans antécédent) ; le relatif est au génitif car c'est le cas voulu par le verbe de la relative. L'indicatif dans la relative, par opposition au subjonctif éventuel, indique un présent d'énonciation : *les désirs que vous avez maintenant*, par opposition à *les désirs que vous pouvez avoir en règle générale*.

20 – Il faut impérativement partir du VERBE, qui est à la 2ème personne du pluriel ; le nominatif pluriel est donc attribut du sujet (le verbe est intransitif) et non sujet . Participe futur , avec valeur finale.